

arba, **GERENTE:**
 Ángel Remesar
 Seijo **Director Comercial:**
 José María Tajés
 arelos **Subdirectora Comercial:**
 Palmira Roo

EDITORIAL COMPOSTELA
 Rúa Polonia, 10/15707 Santiago
www.elcorreogallego.es
info@elcorreogallego.es
 T. 981543700
 Imprime: RECO-PRINT RÁBADE S.L.
 Dep. legal C-7/1958 ISSN 1579-1564

{ POLÍTICAS DE BABEL }

Traducción y literatura translingüe



José Manuel Estévez-Saá

Profesor universitario

HAY libros necesarios y urgentes, demandados tanto por las circunstancias del momento como por la sociedad inmersa y afectada por las mismas. Es el caso de *Traducción y literatura translingüe*, publicado por la catedrática de la Universidad de Salamanca **M^a Carmen África Vidal Claramonte** en la editorial Iberoamericana Vervuert.

El libro se centra en los movimientos migratorios actuales y en los espacios fronterizos surgidos y ocupados a raíz de los desplazamientos humanos, así como en la recreación de los mismos por parte de escritores que la autora denomina "translingües", y a los que describe como "escritores con una compleja y poco homogénea trayectoria cultural a sus espaldas, que por ser migrantes o hijos de migrantes viven en espacios literal o metafóricamente fronterizos, y que se tornan transnacionales y translingües", en alusión a su escritura en más de una lengua y al uso de diversos recursos lingüísticos que **África Vidal** ilustra a lo largo del volumen.

El libro se divide en cuatro capítulos: *El vaivén de la vida*, *Hacia una literatura translingüe*, *Las orillas del español* y *Vidas traducidas*. El primero ofrece una detallada descripción de espacios fronterizos tanto reales como simbólicos o metafóricos para, a continuación, centrarse en los autores y en la recreación literaria de tales espacios, llegando a detallar, en el segundo capítulo, un

abrumador número de escritores y obras de los más diversos contextos geográficos, incluidos europeos, asiáticos, asio-americanos, africanos o canadienses.

Todos ellos, como dice Vidal, "escritores exiliados, diaspóricos, híbridos, étnicos, transnacionales, desterritorializados, extraterritoriales". El subtítulo del libro, *Voces latinas en Estados Unidos*, anuncia el contenido del tercer y cuarto capítulos, volcados en el estudio de la coexistencia de dos o más lenguas, y en las estrategias de transformación y plasmación de las mismas en la obra de figuras como **Gloria Anzaldúa**, **Ana Castillo**, **Julia Álvarez**, **Ana Lydia Vega**, **Luis Rafael Sánchez**, **Sandra Cisneros**, **Junot Díaz**, **Gina Valdés**, **José Antonio Burciaga**, **Rolan-**

“Existen libros necesarios, que nos hacen pensar

do Hinojosa-Smith o **Ilan Stavans**, entre otros.

Si los dos primeros capítulos evidencian una erudición teórica y crítica impresionante y, como afirma **Georges L. Bastin** en el Prefacio, poco común, en los dos últimos el lector comprueba la sensibilidad lingüística y la capacidad analítica de la experta en traducción. *Traducción y literatura translingüe* es ya una referencia obligada para cuantos trabajamos en las nuevas cartografías migratorias, en sus repercusiones socioculturales, y en su representación artística; pero también para quienes se dedican a la traducción, y para aficionados a un tipo de literatura a la que **África Vidal** denomina "peligrosa", porque nos hace pensar.